

Travaux de recherche **mémoires encadrés**

→ Note : toutes les communications et conférences sont résumées ; un article n'est résumé que s'il n'a pas fait l'objet d'une communication préalable. Une présentation plus détaillée de ces travaux de recherche se trouve dans les volumes I et II du mémoire d'HDR.

PLAN DU DOCUMENT :

- 1 – Publications - Chapitres d'ouvrages.
- 2 – Publications - Articles de revues.
- 3 – Publications - autres supports.
- 4 – Communications & conférences.
- 5 – Valorisation de la recherche.
- 6 – Direction de mémoires.
- 7 – Composition du mémoire d'HDR.

- 8 – Tableau récapitulatif

1 - Publications - Chapitres d'ouvrages :

- 2014 : ▪ « Un métier aux marges en contexte d'institutionnalisation accrue ? »
<http://duecriture.canalblog.com/archives/2014/12/21/31173446.html>, in *Les 20 ans du DU de formation d'animateurs d'ateliers d'écriture d'Aix-Marseille*, actes du colloque Former aux ateliers d'écriture à l'université, <http://duecriture.canalblog.com/>
- 2013 : ▪ “Roll up, roll up for the Language Circus!”, in Laroussi F. and Liénard F. (ed.) *Language Policy, Education and Multilingualism in Mayotte*, Limoges, Lambert-Lucas, p. 135-144 ; en collaboration avec Greaves S. (CL)
- 2011 : ▪ « Guerre et guérison des mots. Le rôle de l'atelier d'écriture dans l'apprentissage des langues », in Laroussi, F. et Liénard, F. (dir.), *Plurilinguisme, politique linguistique et éducation. Quels éclairages pour Mayotte ?*, Rouen : Presses Universitaires de Rennes et du Havre, pp. 247-258 ; en collaboration avec Greaves S. (CL)
- 2008 : ▪ « Même pas peur », in Joëlle Aden (éd.), *Apprentissage des langues et pratiques artistiques - Créativité, expérience esthétique et imaginaire*, Paris : Éditions Le Manuscrit Recherche Université (Coll. IUFM), pp. 371-383 ; en collaboration avec Greaves S.

- 2006 : ▪ « Pourquoi diable hurlent-elles ? », in Roger Bozzetto et Gilles Menegaldo (éds.), *Les Nouvelles formes de la Science-Fiction*, Editions Bragelonne, (Coll. Essais), pp. 211-220. (CL)
- 2004 : ▪ « Et si les livres dans les textes de fantasy étaient des livres de comptes ? » in Françoise Dupeyron-Lafay (ed.), *Le Livre et l'image dans la littérature fantastique et les oeuvres de fiction*, Presses de l'Université de Provence (Coll. Regards sur le fantastique), pp. 133-141. (CL)
- 2000 : ▪ « Les paysages dans *The Well at the World's End* de William Morris : que peut-on voir ? » in Ronald Shusterman (ed.), *Cartes, paysages, territoires*, Presses Universitaires de Bordeaux, pp. 207-217. (CL)
- 1998 : ▪ « *Beowulf*, *The Lord of the Rings* et *Grendel*, variations sur un même thème ? » in Colette Stévanovitch (ed.), *Beowulf – De la forme au sens*, Paris : Ellipses (Coll. Capes / Agrégation), pp. 117-126. (CL)

2 - Publications - Articles de revues :

- 2015 : ▪ « Étudiants d'anglais langue seconde et autotraduction », *E-rea* [En ligne], 13.1 | 2015, <http://erea.revues.org/4769> ; en collaboration avec Greaves S. (CL)
- 2012 : ▪ « Du gravier et du savon dans la bouche », in C. Trimaille & Eloy J.-M. (éds), *Idéologies linguistiques et discriminations*, Actes de Rennes : Carnets d'Atelier de Sociolinguistique n°6, pp. 148-164 ; en collaboration avec Greaves S. (CL)
- « Dissociating Form and Meaning in Bilingual Creative Writing and Creative Translation Workshops », in De Mattia-Viviès M. (ed.), *Les Déconnexions forme/sens et la syntaxe dite 'mensongère'*, *E-rea* (2012), <http://erea.revues.org/2601> ; en collaboration avec Greaves S. (CL)
- 2002 : ▪ « *The Fortress Unvanquishable, Save for Sacnoth* de Lord Dunsany : un château onirique pour plusieurs rêveurs », *Otrante*, Editions Kimé, n°12, pp. 59-72. (CL)

Cet article étudie, par une explication de texte approfondie, une nouvelle de l'écrivain britannique Dunsany, l'un des fondateurs de la fantasy à la fin du 19ième s. ; la nouvelle était traduite par mes soins.

- 1999 : ▪ « Introduction à la fantasy », *Parallèles* (revue), Editions Makassar, n°10, pp. 10-14.

Article de présentation générale dans une revue de science-fiction d'un genre, la fantasy, qui commence alors à toucher un public en essor croissant – y sont résumées et vulgarisées un certain nombre d'observations et d'hypothèses faites pendant ma thèse qui portait sur le genre dans ses manifestations britanniques et nord-américaines.

- « Quelques caractéristiques des contes de l'ailleurs : *The Bleak Shore* de Fritz Leiber », *Métaphores*, Université de Nice, n°26, pp. 63-76. (CL)

Cet article utilise les propositions du formaliste russe Propp pour

dégager en quoi une nouvelle de l'auteur nord-américain Leiber s'approprie la structure du conte traditionnel, et en quoi il la renouvelle.

— 1998 : ▪ « *Bite-me-not or Fleur-de-Fur* de Tanith Lee : que peut-on encore inventer ? », *Annales du Monde Anglophone*, L'Harmattan / Université de Provence, n°8, pp. 145-155. (CL)

3 - Publications - autres supports :

Les articles qui suivent sont publiés sur le blog d'un colloque + Workshop + projet ANR sur la création littéraire à l'université. Ils ont pour objet de poser les bases épistémologiques d'un champ émergent, tout en animant le groupe de chercheurs du projet. Aussi ces articles sont-ils de formes diverses : billets, questionnaire étendu, « consignes » d'écriture etc.

— 2014 : « Quelques pistes pour la suite du travail : stylistique ou typologie des consignes ? »

<http://atelierrecherche.canalblog.com/archives/2015/01/30/31431306.html>

« Pour poursuivre la réflexion, J – 10 avant notre Atelier » :

<http://atelierrecherche.canalblog.com/archives/2015/01/26/31412026.html>

« Atelier d'Écriture à l'Université : recherche + action » :

<http://atelierrecherche.canalblog.com/archives/2014/12/17/31157426.html>

« Hétéroportrait professionnel » à destination des participants à l'atelier :

<http://atelierrecherche.canalblog.com/archives/2015/02/03/31456740.html>

Questionnaire à remplir par les participants :

<http://atelierrecherche.canalblog.com/archives/2015/01/30/31431331.html>

« Autoprésentation raisonnée » :

<http://atelierrecherche.canalblog.com/archives/2015/02/03/31456723.html>

In Quaranta J.-M. & Schultze M.-L. (eds.), *Atelier de recherche en création*,

<http://atelierrecherche.canalblog.com/archives/2014/09/23/30643307.html>

— 2014 : « Présentation des ateliers universitaires d'écriture de création plurilingue », in Houdart-Merot V. & PetitJean A.-M. (eds.), *Espace Documents du Réseau Pratiques d'Écriture Créative à l'Université* <http://www.u-cergy.fr/fr/laboratoires/labo-crtf/reseau-pratiques-d-ecriture-a-l-universite/espace-documents.html> (SI)

Sur l'invitation des deux responsables du Réseau, cet article présente les ateliers plurilingues que j'ai créés en collaboration en 2007 ; leur spécificité est de permettre aux écrivains d'utiliser toutes les ressources de leur répertoire plurilingue.

4 - Communications & conférences :

— 2016 : ▪ « Écrire avec les mots qui viennent : des ateliers d'écriture plurilingue à l'Université » : conférence à l'invitation du DUAAE (Diplôme d'Animateur d'Ateliers d'Écriture, Université de Montpellier) dans le cadre de la « Comédie du Livre », manifestation ouverte au grand public et aux professionnels de l'animation, de la lutte contre l'illettrisme & l'analphabétisme, du FLE etc. (27 mai 2016). (SI)

Conférence sur invitation destinée à des praticiens de l'animation ainsi qu'au « grand public » sur l'invitation des ateliers d'écriture plurilingue d'abandonner une langue d'écriture prétendument pure en faveur d'une langue métissée, plus à même peut-être de « parler » les identités contemporaines.

— 2015 : ▪ « Un objet littéraire non (encore) Identifié : un dossier d'HDR trans/post-disciplinaire ». Colloque international « Recherche et création littéraire : rencontre sur les pratiques d'écriture dans les écoles d'art et à l'université », Université de Cergy-Pontoise & École nationale supérieure d'arts de Cergy-Pontoise (16-18 novembre 2015). (CS / SI)

Cette communication présentait l'Inédit en cours de finalisation de mon HDR, comme un objet s'inscrivant dans les Pratiques Analytiques Créatives ; elle reprend certains enseignements de Barthes pour expérimenter avec des manières alternatives d'écrire la recherche en lettres et sciences humaines et sociales.

▪ « La création de « consignes » d'écriture pour un atelier plurilingue : réflexions ». Journée d'Étude « Plurilinguisme et ateliers d'écriture créative dans l'enseignement des langues à l'université : pratiques et réflexions », Grenoble, 3 (22 mai 2015). (CS, SI)

Cette communication sur invitation présentait en quoi, lorsque l'animation d'ateliers d'écriture est pratiquée comme un art participatif, il est nécessaire de s'interroger sur les significations des termes choisis pour désigner les « consignes » d'écriture.

— 2014 : ▪ « Un métier aux marges en contexte de professionnalisation accrue ? Animateur-chercheur-écrivain-enseignant ... d'ateliers plurilingues ». Colloque du CIELAM « Former aux ateliers d'écriture à l'université, vingt ans après : métamorphoses, pratiques, perspectives », Aix-Marseille (4-5 avril 2014). (CS, SI)

La communication adressée à des animateurs professionnels interrogeait les représentations actuelles de l'écriture littéraire à l'université et leurs origines.

▪ « Ateliers universitaires d'écriture plurilingue – qui (d'où), pourquoi, comment et vers quoi ? Pour une nouvelle didactique ». Colloque international Writing Research Across Borders (WRAB) III, Université Paris-Ouest Nanterre La Défense (19-22 février 2014). (CS)

Cette communication dans un colloque de grande ampleur consacrée à l'écriture de la recherche dégage de la pratique des ateliers plurilingues des pistes pour la didactique de l'anglais et des plurilinguismes.

— 2012 : ▪ « Augmentation du seuil de tolérance à la déstabilisation : l'écriture de livres multilingues pour enfants par des étudiants d'anglais en université française ». Colloque international « Vers le plurilinguisme? 20 ans après », MSH d'Angers, Université de Nantes (21-23 mars 2012), projet Pluri-L ; en collaboration avec Greaves S. (CS)

La communication envisage en quoi l'invitation à écrire dans plus d'une langue dans un atelier de conception d'un ouvrage pour enfants plurilingue provoque des résistances chez les étudiants, et en quoi l'enseignement des langues en France est en partie responsable de ces résistances.

— 2011 : ▪ « Étudiants d'anglais langue seconde et autotraduction ». Colloque international « Autotraduction : Frontières de la langue et de la culture », Université de Perpignan - Via Domitia, 20-22 octobre 2011 ; en collaboration avec Greaves S. (CS)

L'article proposait d'appréhender les possibilités didactiques offertes par l'auto-traduction par des étudiants d'anglais de textes « personnels » écrits en atelier de traduction créatrice.

▪ “Muzzling Myths to Untie Tongues in French English Departments”. Colloque international sur bilinguisme ISB8, Oslo, Norvège, 15-18 juin 2011 ; en collaboration avec Greaves S.

Une question de départ : pourquoi les étudiants ne « participent » pas en cours d'anglais ? L'article propose, par l'observation de situations vécues en contexte professionnel, quelques hypothèses sur l'idéologie dominante en anglistique française.

▪ “Dissociating Form and Meaning in Bilingual Creative Writing and Creative Translation Workshops”. Colloque international sur « La Syntaxe mensongère », Université de Provence, Aix, 31 mars et 1er avril 2011 ; en collaboration avec Greaves S. (CS)

L'article analyse ce que la pratique en atelier plurilingue d'une écriture poétique apporte à l'apprentissage-acquisition de l'anglais sous plusieurs dimensions.

— 2010 : ▪ « Guerre et guérison des mots ». Colloque international « Plurilinguisme, politique linguistique et éducation, quels éclairages pour Mayotte ? », Mayotte, 17-19 mai 2010 ; en collaboration avec Greaves S. (CS)

La communication envisage les solutions que peuvent apporter les ateliers plurilingues dans un contexte de souffrance linguistique comme à Mayotte.

▪ « Le Mythe de la Langue Pure », Victoria (BC), Canada, Festival de la Francophonie, pour l'Alliance Française, mars 2010. (SI)

Une conférence auprès de francophones expatriés et de francophiles sur l'impossibilité d'une langue d'être « pure » - non métissée, non mâtinée.

— 2009 : ▪ « Maïeutique et maternage ». Colloque international et pluri-disciplinaire : « Les Mères et l'autorité, l'autorité des mères », Université de Bordeaux 3 et Université de Bordeaux 4, 3-5 Déc 2009 ; en collaboration avec Greaves S. (CS)

Des considérations sur l'autorité des mères, dans un troisième article qui expérimente avec quelques variations sur les normes d'écriture universitaire.

▪ « Du gravier et du savon dans la bouche ». Colloque International du Réseau Francophone de Sociolinguistique, Rennes, 16-18 juin 2009 ; en collaboration avec Greaves S.

(CS)

La communication, dans un colloque de sociolinguistique consacré aux idéologies linguistiques présente quelques constats et hypothèses concernant les dommages provoqués par l'idéologie majoritairement unilingue de l'anglistique française.

▪ “No salvation for mothers-of-several”. Colloque International : “Women and Spirituality”, MMSH of Aix-en-Provence, organized by the LERMA with the project Who Were the Nuns?, Queen Mary, University of London, 12-13 June 2009 ; en collaboration avec Greaves S.

(CS)

Deuxième article en *creative criticism*, plus spécifiquement de fictocritique, sur les liens entre maternité, créativité et création.

— 2007 : ▪ “*Même pas peur*”. Colloque International : « Créativité, expérience esthétique et imaginaire : enseignement/apprentissage des langues et cultures et pratiques artistiques », IUFM de Créteil, mai 2007 ; en collaboration avec Greaves S.

(CS)

Première communication en écriture alternative de recherche : elle présente les ateliers d'écriture, et les raisons de leur création, sous la forme d'une scène de théâtre, avec dramatis personae et didascalies.

— 2003 : ▪ « Pourquoi diable hurlent-elles ? – quelques questions à *The Beginning Place* d'Ursula Le Guin ». Colloque sur les nouvelles formes de science-fiction au Centre Culturel de Cerisy-La-Salle, août 2003.

(CS)

L'article conduit l'analyse littéraire d'orientation psychanalytique d'une novella de l'auteure américaine Le Guin, grand nom des littératures de l'imaginaire, autour de la figure centrale de la mère et de ses diverses incarnations.

— 2000 : ▪ « L'infini, non merci ? – *The Glittering Plain* de William Morris ». Colloque pluridisciplinaire du GERB, Université de Bordeaux III, mars 2000.

(CS)

Les différents sens de l'infini tels qu'ils traversent l'un des deux textes de fantasy de l'écrivain majeur britannique W. Morris.

▪ « Et si les livres dans les textes de fantasy étaient des livres de comptes ? ». Colloque du Centre de Recherche sur la Littérature de l'Imaginaire (CERLI) à Paris, mars 2000.

(CS)

Un retour sur le genre de la fantasy dans son ensemble et des hypothèses sur une signification possible de la place majeure occupée par les livres dans les romans du genre.

— 1999 : ▪ « Les paysages dans *The Well at the World's End* de William Morris : que peut-on voir ? ». Colloque Pluridisciplinaire du Groupe d'Études et de Recherches Britanniques (GERB),

Bordeaux, mars 1999.

(CS)

L'analyse littéraire d'un des deux textes peu connus, et de fantasy, de W. Morris, selon l'axe du visible et du représentable.

— 1998 : ▪ « *Bite-me-not or Fleur-de-Fur* de Tanith Lee : que peut-on encore inventer ? ». 38^{ième} Congrès de la Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur (SAES), Rennes, mai 1998.

(CS)

Une analyse littéraire d'une nouvelle d'une auteure féministe de la SF anglophone, axée sur la double lecture possible selon qu'elle est lue en français ou en anglais, en s'appuyant sur tous les faux-amis de la nouvelle ; apparition dans ma recherche du plurilinguisme d'écriture.

— 1996 : ▪ « Corps et écriture dans le cycle d'Elric de Michael Moorcock ». Huitième Colloque International des Para-littératures, Chaudfontaine (Belgique), nov. 1996.

(CS)

Dans un colloque spécialisé science-fiction, fantasy et fantastique, une analyse littéraire d'orientation psychanalytique du cycle célèbre d'un écrivain phare de la SF britannique et mondiale.

5 - Valorisation de la recherche :

— 2016 : ▪ Co-conception avec Jean-Marc Quaranta (MCF AMU / CIELAM) du projet d'ANR cré@litté : « Création littéraire et ateliers d'écriture : épistémologie, analyse textuelle et cognitive des processus, diffusion des savoirs et des pratiques » (pré-projet déposé en octobre 2016).

▪ Présentation de « *Autobiography as Defacement* » (1979) de Paul de Man, dans le cadre du séminaire du programme D du LERMA, « Le sujet comme objet », Thème « nouvelles frontières du récit de soi », sous la responsabilité de Sophie Vallas (Pr AMU / LERMA).

— 2015 : ▪ Co-organisation de l'Atelier de la Recherche en ALLSH (budget 4300 euros obtenu grâce à un Workshop UFR ALLSH) intitulé « Atelier de recherche en création littéraire : fonder les bases, dégager des orientations, ouvrir d'autres perspectives disciplinaires », le 5 & 6 février à Marseille. Cet Atelier co-porté par le CIELAM et le LERMA réunit 16 enseignants-chercheurs. Il a donné lieu à la création d'un blog de préparation puis de synthèse des travaux : <http://atelierrecherche.canalblog.com/>; le Workshop a débouché sur un projet d'ANR en cours de conception.

▪ Présentation invitée au séminaire DYNADDILIF de l'EA 4246 PREFics, Université de Tours François Rabelais du 9 janvier 2015, « L'atelier universitaire d'écriture artistique plurilingue ».

— 2014 : ▪ Animation d'un atelier plurilingue pour une dizaine d'enseignants-chercheurs intervenant dans la licence Sciences et Humanités AMU-Amidex lors du Séminaire Annuel à

Ramatuelle (24 juin 2014)

▪ Conception de consignes pour un atelier plurilingue du Xième Symposium de l'EACWP (European Association of Creative Writing Programmes) tenu à Paris (12-14 juin 2014).

▪ Symposium sous ma responsabilité (6 intervenants), « L'atelier d'écriture créative en contexte universitaire : un lieu privilégié d'institution de soi comme sujet plurilingue ». Colloque international « Writing Research Across Borders III », Université Paris-Ouest Nanterre La Défense (19-22 février 2014).

— 2013 : ▪ Présentation des ateliers d'écriture, de traduction créatrice et d'auto-traduction lors de la journée de rencontre organisée par le LERMA pour les enseignants du secondaire (12 avril).

— 2011 : ▪ “No salvation for mothers-of-several: two French women academics experimenting in creative academic writing on their experience of... the whole thing”, texte remanié et achevé en juillet 2011 ; en collaboration avec Greaves S.

▪ « Pourquoi proposer de l'auto-traduction à des étudiants de langue seconde », texte remanié et achevé en février 2011 ; en collaboration avec Greaves S.

▪ évaluation d'un article pour un numéro spécial de la revue *Australian Journal of French Studies*, intitulé « Écrivains au travail/Writers at Work ».

▪ animation d'une soirée littéraire sur le thème « Les romanciers, l'histoire et la différence culturelle », 8 mars 2011, Studio 16, Vancouver, pour la Société Historique Francophone de Colombie Britannique ; réalisation d'un questionnaire sur Mémoire(s), H/histoire(s) et langue(s) ; en collaboration avec Kenny N., associate professor à SFU.

— 2007 : ▪ « Les Langues à l'Université de Provence » – Les Dossiers de l'Université de Provence, déc. 2007 ; en collaboration avec Vallas S., PR. de littérature et civilisation américaines au DEMA.

6 – Direction de mémoires depuis 2013.

Self-Translation, two short stories – M.-A. Cotard (M1)

Writing for Children : More than Just a Tiptoe through the Tulips – K. Aronson (M1)

Traduire Fable : Edge of the World de C. Golden – E. Bugat (M2)

Translating puns in W. Allen's movies – C. Lauzier (M1)

Traduire Masai Dreaming de J. Carthwright – L. Benarroche (M2)

Retraduire Peter Pan de James Barrie – C. Milot (M1)

Traduire An Eagle in the Snow de M. Mopurgo – A. Caire (M2)

Traduire Anatomy of a Soldier de H. Parker – C. Milot (M2)

Traduire One for Sorrow de C. Barzak – M. Villaume (M1)

7 - Composition du Mémoire d'HDR :

Volume I : Note de Synthèse et Volume des Travaux pour la période 1990-2003 ;

Volume II : Travaux Académiques, 2004-2015 ;

Volume III : Travaux en Recherche-et-Création Littéraire, 1996-2015 ;

Volume IV : Inédit : Monographie analytique et créative sur une pratique d'Animatrice-Chercheuse-Écrivaine-Enseignante, 1986-2015.

8 – Tableau récapitulatif : (CL : comité de lecture ; CS : comité de sélection ; SI : sur invitation ; JE : journée d'étude)

articles / revue CL	6
articles / revue sans CL	1
articles / actes	2
chapitres ouvrages	6
articles / autres supports	7
monographie	1
communications / colloque international avec CS	13
communications / colloque national avec CS	5
conférences sur invitation	5
communications JE	1
interventions séminaires	2
interventions de vulgarisation	6
autres communications	1
carnet de recherches Hypothèses	1